

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej,
sporządzona w Brasilii dnia 29 lipca 1991 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 lipca 1991 r. została sporządzona w Brasilii Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni między obydwojoma państwami oparte na zasadach wzajemnego poszanowania, suwerennej równości i nieingerowania w sprawy wewnętrzne,

— kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i sportu,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

— przeświadczone, że współpraca w dziedzinie kultury, oświaty i sportu przyczyni się do lepszego wzajemnego poznania i zrozumienia między obydwoma narodami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Niniejsza umowa reguluje inicjatywy i działania w zakresie kultury, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu, podejmowane przez Rząd oraz instytucje rządowe i pozarządowe jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z obowiązującym w ich krajach ustawodawstwem i przepisami.

Artykuł II

1. Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, to jest literatury, muzyki, teatru, filmu, sztuk pięknych, muzealnictwa i konserwacji zabytków, wydawnictw, bibliotekarstwa, a także architektury i archiwistyki.

2. Współpraca ta będzie się odbywać przez inicjowanie i wspieranie:

- a) współpracy instytucji i organizacji kulturalnych oraz kontaktów artystów i ludzi kultury,
- b) wizyt pisarzy, kompozytorów, artystów, filmowców oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą w celu wymiany myśli i doświadczeń,
- c) wizyt i występów zespołów teatralnych, muzycznych, tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych, a także solistów, dyrygentów i reżyserów,
- d) organizacji wystaw z dziedziny sztuki, kultury i dziedzictwa historycznego drugiego kraju,
- e) przekładu i publikacji dzieł literatury pięknej, w tym dziecięcej i młodzieżowej,
- f) wizyt mających na celu wymianę informacji oraz zbieranie specjalistycznych materiałów w dziedzinie ochrony i rewaloryzacji przedmiotów artystycznych i zabytkowych, a także konserwacji miejsc i obiektów zabytkowych,
- g) włączania do repertuaru artystów oraz zespołów muzycznych i teatralnych dzieł muzycznych i dramatycznych autorów drugiego kraju,
- h) rozwoju współpracy w dziedzinie sztuki filmowej, w tym kontaktów między filmowcami, wymiany filmów krótko- i długometrażowych oraz animowanych, koprodukcji filmowej i udziału w festiwalach filmowych,
- i) organizacji manifestacji kultury i sztuki z okazji rocznic kulturalnych i innych znaczących wydarzeń drugiego kraju,
- j) wymiany książek, publikacji, artykułów i informacji między muzeami, wydawnictwami, bibliotekami, stowarzyszeniami i innymi instytucjami kulturalnymi.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą również rozwijać współpracę w zakresie szkolnictwa wyższego, oświaty, środków masowego przekazu, sportu i kontaktów młodzieżowych przez:

- a) promowanie i wspieranie kontaktów i wymiany między instytucjami badawczymi, szkołami wyższymi i placówkami oświatowymi, w tym wymianę studentów i misji oświatowych,
- b) popieranie wizyt profesorów uniwersyteckich, wykładowców i specjalistów w celu wygłaszania wykładów, prowadzenia prac badawczych, udziału w konferencjach i sesjach naukowych oraz wymiany doświadczeń,
- c) sprzyjanie i ułatwianie rozwoju studiów języka, literatury i kultury polskiej w uczelniach Federacyjnej Republiki Brazylii oraz studiów języka portugalskiego, literatury i kultury brazylijskiej w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej,
- d) wymianę informacji i dokumentacji w dziedzinie historii, gospodarki i kultury, a także innych materiałów niezbędnych dla opracowania podręczników i innych publikacji traktujących o państwie drugiej Umawiającej się Strony,
- e) popieranie współpracy w zakresie środków masowego przekazu, to jest radia i telewizji, organów prasowych, redakcji oraz stowarzyszeń dziennikarzy obu państw, jak również wspieranie wymiany programów radiowych i telewizyjnych, zwłaszcza kulturalnych i oświatowych,
- f) sprzyjanie współpracy między organizacjami sportowymi, udziałowi w zawodach sportowych oraz wymianie trenerów, techników sportowych oraz sędziów,
- g) popieranie kontaktów młodzieży i współpracy między organizacjami młodzieżowymi obu krajów.

Artykuł IV

W miarę możliwości Umawiające się Strony będą przyznawać, na zasadzie wzajemności, miejsca na studia wyższe oraz miejsca i stypendia na kursy podyplomowe w swoich uczelniach wyższych.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą sprzyjać szerokiemu udziałowi instytucji rządowych i pozarządowych w realizacji programów i działań objętych niniejszą umową, zmierzając jednocześnie do nawiązywania w ramach tych programów kontaktów między osobami, organizacjami rządowymi i pozarządowymi.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą ułatwiać udział przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony w kongresach, festiwalach, konkursach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach, organizowanych w swoich krajach i dotyczących dziedzin objętych niniejszą umową.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony dostęp do archiwów, bibliotek, zbiorów muzealnych oraz laboratoriów i innych placówek kulturalnych.

Artykuł VIII

1. W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać — drogą dyplomatyczną — międzyrządowe programy współpracy i wymiany na ustalone okresy. Programy te będą między innymi określać formy współpracy oraz postanowienia finansowe i inne, związane z ich realizacją.

2. Umawiające się Strony będą brać pod uwagę przy realizacji programów współpracy i wymiany potrzebę ułatwienia wwozu i wywozu materiałów artystycznych, dzieł sztuki, materiałów dydaktycznych oraz sprzętu kulturalnego i oświatowego.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia odrębnego porozumienia o wzajemnym uznawaniu świadectw, stopni i tytułów naukowych, przyznawanych przez instytucje szkolnictwa wyższego obu krajów.

Artykuł X

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w ramach międzynarodowych konwencji uznawanych przez obie Strony oraz w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą umową.

Artykuł XI

1. Organem koordynującym udział strony polskiej w realizacji niniejszej umowy będzie Ministerstwo Spraw Zagranicznych, zaś organem koordynującym udział strony brazylijskiej — Ministerstwo Stosunków Zagranicznych.

2. Wszelkie kwestie dotyczące realizacji uzgodnionych międzyrządowych programów współpracy i wymiany oraz innych projektów w dziedzinie kultury, szkolnictwa wyższego, oświaty, środków masowego przekazu, sportu i kontaktów młodzieżowych między Umawiającymi się Stronami będą omawiane z organami koordynującymi za pośrednictwem odpowiednich placówek dyplomatycznych.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się podporządkować niniejszej umowie wszystkie przedsięwzięcia w dziedzinach objętych umową, realizowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł XII

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa kulturalna między Polską a Brazylią podpisana w Brasílii dnia 19 października 1961 r.

Artykuł XIII

Umawiające się Strony będą mogły uzgadniać, za pośrednictwem placówek dyplomatycznych, wprowadzenie dodatkowych punktów do niniejszej umowy, odnoszących się do współpracy w dziedzinie środków masowego przekazu oraz tworzenia programów badawczych między uczelniami i instytucjami szkolnictwa wyższego, kulturalnymi i sportowymi obu krajów, które wyrażą pragnienie współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i sportu zgodnie z ustaleniami i wytycznymi zawartymi w niniejszej umowie.

Artykuł XIV

Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmieniane w drodze wymiany not i wejdą w życie po zaakceptowaniu ich przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł XV

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona notyfikuje drugiej Stronie spełnienie odnośnych wewnętrznych wymogów prawnych, dotyczących ważności niniejszej umowy, która wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty drugiej notyfikacji.

2. Niniejsza umowa będzie ważna przez okres pięciu lat, po których upływie będzie automatycznie odnowiona na takie same okresy. Jednakże każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili powiadomić drugą Stronę, drogą dyplomatyczną, z wyprzedzeniem sześciu miesięcy o swym zamiarze jej wypowiedzenia.

3. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie wpłynie na działania i programy będące w realizacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w Brasílii dnia 29 lipca 1991 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i portugalskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej
Krzysztof Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Federacyjnej
Republiki Brazylii
Francisco Rezek

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 lipca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*